

Journey With Language – Variations in Spanish (3) The Dominican Republic

●Destination -The Dominican Republic

In 1492, Christopher Columbus (Cristóbal Colón) arrived in the Bahamas after a month-long sea voyage. He then explored along the north coast of Cuba, and finally reached Espanola Island (Española) –currently the Dominican Republic (República Dominicana) and Haiti (Haití)-- in December. He described the beauty of the island as follows:¹

Al cabo de él [el puerto] tiene dos bocas de ríos que traen poca agua; enfrente de él hay unas vegas las más hermosas del mundo y cuasi [casi] semejables a las tierras de Castilla, antes éstas tienen ventaja, por lo cual puso nombre a la dicha isla la Isla Española.

At the end of the port, there were two river mouths without much water. And on the other side there lay the most beautiful land in the world. It was almost as beautiful as the land of Castilla, so we named the island Espanola (Española).



【Picture 1: The Fort San Felipe (Fortaleza de San Felipe)²】

¹ *Diario de Colón*, Domingo, 9 de diciembre.

² Construction started in 1541 under Carlos V in preparation for the attack of the pirates of the Caribbean. Completed in 1577.

It only takes a half-day flight these days to travel from Madrid to Santo Domingo (Santo Domingo), the capital of the country, and Puerto Plata (Puerto Plata), the tourist site on the north shore. As you travel through the island by bus, you will see the prodigal nature Columbus had described as “a wonderful fertile land”.

Characteristics of the Spanish currently spoken in the Caribbean nations are; the disappearance of [s] sound at the end of a syllable, the confusion of [l] and [r] at the end of a syllable, the position of personal subject pronoun in a question (*¿A dónde tú vas?* “Where are you going?”), subject + infinitive construction (*al yo salir* “when I go out...”) etc. It is also interesting to see the words that reflect the nature and the life-style of the Caribbean.

- ***barbacoa* - barbecue**
- ***caiman* - alligator**
- ***canoa* - canoe**
- ***carey* – turtle shell**
- ***cazabe* – cassava flour**
- ***hamaca* - hammock**
- ***huracán* - hurricane**
- ***iguana* - iguana**
- ***maíz* - corn**
- ***maraca* – maracas (musical instrument)**
- ***papaya* - papaya**
- ***sabana* - savanna**

These are the words descended from the language spoken by the Caribbean natives such as the Tainos (*taino*) and the Arahucos (*arahuaco*). Many have been taken into English, and are also familiar to the Japanese. Spanish words derived from the languages of the native people of America are called “*indigenismo*”.

The Dominican Republic is famous for merengue (*merengue*), and the word “merengue” comes from the language spoken by the African people who were forced to move during the colonial period. The following are some examples of such music-related words.

- ***bongo* - bongos**
- ***chachachá* – cha-cha-cha**
- ***mambo* - mambo**
- ***marimba* - marimba**

- **samba - samba**

We took a half-day trip crossing the country by bus (*guagua*). On the way from Santo Domingo, the capital in the south, to the airport in Puerto Plata, we stopped in Santiago, and the driver gave me a fried banana, *tostón*. Fresh bananas are called *guineo*, and all of these words (*tostón*, *banana* and *guineo*) have their origins in African languages. Spanish words derived from African languages are called “*afronegrismos*”.



【Picture 2: Sugar Refinery (ingenio)】

● Pursuit of Language -Guidebook and Word List

Guidebooks are as important as dictionaries when we travel abroad. It is also true for the Spanish travelers traveling to Spanish-speaking countries in Latin America. There are different words and expressions used, and they are explained even in the guidebooks for Spanish people. Here are some examples of the words used in the Dominican Republic. Those on the right are used in Spain.³

- *A su orden* = *De nada*. – You’re welcome.
- *bohío* = *cabaña* – cabin
- *colmado* = *pequeña tienda de ultramarines* – (small) grocery store
- *chichí* = *bebé* – baby
- *chichigua* = *cometa* – kite
- *Dímelo* = *¿Qué tal?* – How are you?

³ Lorenzo Pérez-Verdú: *Rumbo a República Dominicana*, 1992, Barcelona. Laertas.

- *fucú* = *mala suerte* – bad luck
- *goma* = *neumático* – tire
- *guagua* = *autobús* – bus
- *mimir* = *dormir* – sleep
- *prieto* = *negro* – black

Some of these words are used not only in the Dominican Republic but also in other Caribbean nations and even some countries in Latin America. "Ahorita" is a shortened form of "ahora" used in other countries, and the book says there are differences in meaning as well.

- *ahora* = *ahora mismo* – now
- *ahorita* = *dentro de un rato* – in a momento
- *ahoritita* = *mucho después, o sea, ni se sabe cuándo* – much later



【Picture 3: Grocery Store (colmado)】

Spanish linguist, Orlando Alba of the Dominican Republic points out that it is not correct to consider "Spanish of the Caribbean" as a single entity. ("El español del caribe: unidad frente a diversidad dialectal", *Revista de Filología Española*, vol. 72, 1992) There are differences in the three islands as shown below regarding "indigenismo" and "afrogrismo".

	Cuba	The Dominican Republic	Puerto Rico
<i>piragua</i> – canoe	○	×	○
<i>mamey</i> – mommy	○	○	×
<i>guajiro</i> – farmer	○	×	×

<i>tostón</i> - fried banana	×	○	○
<i>banana</i> - banana	○	○	×

When we travel in “Pursuit of Language”, we bring a word list prepared from records and study reports of previous travelers and local researchers. Once we arrive, we see how the words are used by the locals and take pictures for the report.

●Language Variations - “Bus”

There are many variations for the word “bus” in Spanish-speaking world. *Autobús* (A in map) and *bus* (B) are used most widely, and the others include: *guagua* (G) in the Caribbean nations and the Canary Islands in Spain, *camión* (Ca) in Mexico, *micro* (M) in Bolivia, Chile and Argentina, *colectivo* (Co) in Paraguay and Argentina, and *ómnibus* (O) in Cuba, Peru, Uruguay and Argentina.

Bus is originally a French word derived from the Latin “omnibus” meaning “for everyone”. *Auto* was once added, and it became “autobús”, then later became “bus” as it is used today. On the other hand, *guagua* was first used in Cuba, and its origin is the English word “wagon”. (Note that *guagua* means “baby” in South America, and is originated in Quechua.)



【Map: “Bus”】

***Assignment 3a**

Read the following excerpts from “*Diario de Colón*”, and discuss the encounter (*encuentro*) of Spanish and the indigenous language (lenguas indígenas).

Jueves, 11 de octubre

(...) A las dos horas después de media noche pareció la tierra de la cual estarían dos leguas. Amaynaron todas las velas, y quedaron con el treo, que es la vela grande sin bonetas, y pusieronse a la corda, temporizando hasta el día viernes, que llegaron a una isleta de los Lucayos, que se llamaba en lengua de indios Guanahaní. Luego vinieron gente desnuda, y el Almirante salió a tierra en la barca armada, Martín Alonso Pinzón y Vicente Yáñez, su hermano, que era capitán de la Niña. Sacó el Almirante la bandera real y los capitanes con dos banderas de la cruz verde, que llevaba el Almirante en todos los navíos por seña, con una F y una Y: encima de cada letra su corona, una de un cabo de la cruz y otra de otro. Puestos en tierra vieron árboles muy verdes y aguas muchas y frutas en diversas maneras. El Almirante llamó a los dos capitanes y a los demás que saltaron en tierra, y a Rodrigo de Escobedo, escribano de toda el armada, y a Rodrigo Sánchez de Segovia, y dijo que le diesen por fe y testimonio cómo él por ante todos tomaba, como de hecho tomó, posesión de la dicha isla por el Rey y por la Reina sus señores, haciendo las protestaciones que se requerían, como más largo se contiene en los testimonios que allí se hicieron por escrito. Luego se ajuntó allí mucha gente de la isla. Esto que se sigue son palabras formales del Almirante, en su libro de su primera navegación y descubrimiento de estas Indias. «Yo -dice él-, porque nos tuviesen mucha amistad, porque conocí que era gente que mejor se libraría y convertiría a nuestra Santa Fe con Amor que no por fuerza, les di a algunos de ellos unos bonetes colorados y unas cuentas de vidrio que se ponían al pescuezo, y otras cosas muchas de poco valor, con que tuvieron mucho placer y quedaron tanto nuestros que era maravilla. Los cuales después venían a las barcas de los navíos a donde nos estábamos, nadando, y nos traían papagayos e hilo de algodón en ovillos y azagayas y otras cosas muchas, y nos las trocaban por otras cosas que nos les dábamos, como cuentecillas de vidrio y cascabeles. En fin, todo tomaban y daban de aquello que tenían de buena voluntad. Mas me pareció que era gente muy pobre de todo. Ellos andan todos desnudos como su madre los parió, y también las mujeres, aunque no vide más de una harto moza. Y todos los que yo vi eran todos mancebos, que ninguno vide de edad de más de treinta años. Muy bien hechos, de muy hermosos cuerpos y muy buenas caras: los cabellos gruesos casi como sedas de cola de caballo, y cortos: los cabellos traen por encima de las cejas, salvo unos pocos detrás que traen largos,

que jamás cortan. De ellos se pintan de prieto, y ellos son de la color de los canarios ni negros ni blancos, y de ellos se pintan de blanco, y de ellos de colorado, y de ellos de lo que fallan. Y dellos se pintan las caras, y dellos todo el cuerpo, y de ellos solos los ojos, y de ellos sólo la nariz. Ellos no traen armas ni las conocen, porque les mostré espadas y las tomaban por el filo, y se cortaban con ignorancia. No tienen algún hierro. Sus azagayas son unas varas sin hierro, y algunas de ellas tienen al cabo un diente de pece, y otras de otras cosas. Ellos todos a una mano son de buena estatura de grandeza y buenos gestos, bien hechos. Yo vi algunos que tenían señales de heridas en sus cuerpos, y les hize señas qué era aquello, y ellos me mostraron cómo allí venían gente de otras islas que estaban cerca y les querían tomar y se defendían. Y yo creí y creo que aquí vienen de tierra firme a tomarlos por cautivos. Ellos deben ser buenos servidores y de buen ingenio, que veo que muy presto dicen todo lo que les decía. Y creo que ligeramente se harían cristianos; que me pareció que ninguna secta tenían. Yo, placiendo a Nuestro Señor, llevaré de aquí al tiempo de mi partida seis a Vuestras Altezas para que aprendan a hablar. Ninguna bestia de ninguna manera vi, salvo papagayos, en esta isla.» Todas son palabras del Almirante.

Sábado, 13 de octubre

«(...) Ellos vinieron a la nao con almadías, que son hechas del pie de un árbol, como un barco luengo, y todo de un pedazo, y labrado muy a maravilla, según la tierra, y grandes, en que en algunos venían cuarenta o cuarenta y cinco hombres. Y otras más pequeñas, hasta haber de ellas en que venía un solo hombre. Remaban con una pala como de hornero, y anda a maravilla; y si se le trastorna, luego se echan todos a nadar y la enderezan y vacían con calabazas que traen ellos. Traían ovillos de algodón hilado y papagayos y azagayas y otras cositas que sería tedio de escribir, y todo daban por cualquier cosa que se los diese. Y yo estaba atento y trabajaba de saber si había oro. Y vi que algunos de ellos traían un pedazuelo colgado en un agujero que tienen a la nariz. Y por señas pude entender que yendo al Sur o volviendo la Isla por el Sur, que estaba allí un rey que tenía grandes vasos de ello, y tenía muy mucho.

Sábado, 3 de noviembre

En la mañana entró en la barca el Almirante, y porque hace el río en la boca un gran lago, el cual hace un singularísimo puerto muy hondo y limpio de piedras, muy buena playa para poner navíos a monte y mucha leña, entró por el río arriba hasta llegar al agua dulce, que sería cerca de dos leguas, y subió en un montecillo por descubrir algo de la tierra, y no pudo ver nada por las grandes arboledas, las cuales [eran] muy frescas, odoríferas, por lo cual dicen no tener duda que no haya hierbas aromáticas. Dice que todo era tan hermoso lo que veía, que no podía cansar los ojos de ver tanta lindeza y los cantos de las aves y pajaritos. Vinieron en aquel día muchas

almadrías o canoas a los navíos a rescatar cosas de algodón hilado y redes en que dormían, que son hamacas.

***References**

Grün, Robert. 1970. *Cristopher Columbus, Das Bordbuch 1492*. Horst Erdmann Verlag.

López Morales, Humberto. 1998. *La Aventura del Español en América*. Madrid. Espasa.

***Assignment-3b**

Lipski (1996: 366) describes plurals, *cafeses (cafés)*, *manises (maníes)*, *papases (papás)*, as the morphological characteristics of Dominican Spanish. Give a structural explanation for the emergence of this form, and refer to the following Web site to study the historical/geographical distribution.

- Corpus del Español: <http://www.corpusdelespanol.org/>

***Assignment-3c**

Describe regional variations for the word “bus” using the following Web site as a reference.

- Varilex: <http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/varilex/>